

Escritos desde la cárcel

Escritos desde la cárcel

Leonard Peltier

Preso # 89637-132 de los Estados Unidos

Traducción María Teresa Ortega



Editorial de Ciencias Sociales, 2004

Tomado con la correspondiente autorización de la edición realizada por Arden Editorial Services, L.L.C., Estados Unidos de América, 1999.

Título original: *Prisión writings. My live is my Sundance.*
Edición: Roberto Ferrer Alfonso y Olga Lidia Machado Torres
Diseño de cubierta: Jorge Álvarez Delgado
Diseño interior: Haydée Cáceres Martínez
Composición: Teresa Bernabeu Castrisano
Corrección: Natacha Fajardo Álvarez

© Crazy Horse Spirit, Inc., 1999
© De la traducción: María Teresa Ortega
Traducción de versos: Jesús David Curbelo
© Sobre la presente edición:
Editorial de Ciencias Sociales, 2004

ISBN 959-06-0668-7

Estimado lector, le estaremos muy agradecidos si nos hace llegar su opinión, por escrito, acerca de este libro y de nuestras ediciones.

Instituto Cubano del Libro
Editorial de Ciencias Sociales
Calle 14, no. 4104, Playa, Ciudad de La Habana, Cuba.
e-mail: nuevomil@icl.cult.cu

Quisiera agradecer a mi madre adoptiva, Ethel, y a su hija, Donna, quien me colocó un suéter sobre los hombros en el crudo frío del Canadá, por pensar en mí entonces como yo pienso en ellas ahora. A todos mis parientes que piensan en mí en ceremonias hoy y mañana, sus oraciones mantienen mi fuerza porque ustedes conocen el verdadero significado de Mitakuye Oyasín.

*El tiempo en prisión ¹ crea una
demente oscuridad de mi
propia imaginación...
El tiempo en prisión te hace
esto. Pero, claro, ustedes
no cumplen un tiempo en prisión.
Ustedes cumplen sin él. O
mejor, el tiempo los cumple.
El tiempo es un caníbal que
devora la carne de vuestros
años.
Día por día, mordisco a mordisco.*

¹ La expresión del inglés americano “to do/serve time” equivale a “pasar un período de semanas, meses o años en prisión”. Ver: *Cambridge Dictionary of American English*, Cambridge University Press, 2000.

ÍNDICE

Introducción / 1

Plegaria / 3

Prefacio / 5

Prólogo del autor / 11

Primera Parte. En mi propia voz / 15

Pecado aborigen / 25

El corazón del mundo / 31

En la noche sombría / 32

El cuchillo de mi mente / 36

Yo soy todos / 40

Segunda Parte. ¿Quién soy? / 41

Un grito de águila / 46

Tercera Parte. Creciendo como indio / 53

Cuarta Parte. Cobrando conciencia política / 69

Quinta Parte. Aquel día en Oglala: 26 de junio de 1975 / 93

Sexta parte. Una vida en el infierno / 103

Bienvenido a Leavenworth / 114

La última batalla / 127

Séptima Parte. Un mensaje a la humanidad / 141

No somos seres separados / 151

Perdón / 152

Diferencia / 153

El mensaje / 154

Nota del editor / 155

Apéndices / 157

